

Бородина Надежда Анатольевна

### **К ИСТОРИИ ГЛАГОЛА ВООБРАЗИТИ**

В предлагаемой статье рассматриваются семантические особенности глагола "вообразить" с учетом значения его дериватов "вообразиться", "воображение" в донациональный период развития русского литературного языка. Опираясь на данные толковых словарей, автор прослеживает изменения, произошедшие в структуре лексического значения анализируемого слова в XVIII-XX веках, уделяет внимание истории развития у него значения "мысленно представить себе, воспроизвести в уме".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/16.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 61-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

анализа средств немецкого языка, передающих неопределенно-референтную семантику, необходимо исследование их функционирования в различных дискурсивных практиках.

*Список источников*

1. Арутюнова Н. Д. Номинация, референция, значение // Языковая номинация (общие вопросы). М.: Наука, 1977. С. 188-206.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
3. Бутылов Н. В. К проблеме выражения определенности и неопределенности в немецком, русском и мордовском языках // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Саранск: Мордовский ун-т, 2007. Вып. 7. С. 32-34.
4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
5. Галкина-Федорук Е. М. Выражение неопределенности в русском языке неопределенными местоимениями и наречиями. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. 45 с.
6. Кузьмина Т. А. Стилистические и прагматические функции неопределенной референции лица в художественном тексте: на материале немецкого языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2004. 20 с.
7. Падучева Е. В. Высказывание и его соотносённость с действительностью. М.: Наука, 1985. 272 с.
8. <https://korpora.zim.uni-duisburg-essen.de/cgi-bin/Limas/chkinput.pl?startpos=1&seite=phrasen.htm&suchtext=Dann+kam+jemand+auf+die+Idee+die+Lebensdauer+der+Nadel+zu+verl%E4ngern&ignorieren=checked&menge=20&kontextbreite=1> (дата обращения: 05.09.2017).
9. <https://korpora.zim.uni-duisburg-essen.de/cgi-bin/Limas/chkinput.pl?startpos=1&seite=phrasen.htm&suchtext=Drau%DFen+h%F6rte+man&ignorieren=checked&menge=20&kontextbreite=1> (дата обращения: 05.09.2017).
10. <https://korpora.zim.uni-duisburg-essen.de/cgi-bin/Limas/chkinput.pl?startpos=1&seite=phrasen.htm&suchtext=sagte+die+stimme&ignorieren=checked&menge=20&kontextbreite=1> (дата обращения: 05.09.2017).
11. <https://korpora.zim.uni-duisburg-essen.de/cgi-bin/Limas/chkinput.pl?startpos=1&seite=phrasen.htm&suchtext=unberechenbaren+Geschwirr+kleiner+bunter+Papageien+glichen+die+vor+irgendwas+erschrocken+sind&ignorieren=checked&menge=20&kontextbreite=1> (дата обращения: 05.09.2017).
12. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М.: Hochschule, 1983. 344 S.
13. Russell B. On denoting // Logic and knowledge. London: Allen, 1956. P. 41-56.

**SPECIFICITY OF FUNCTIONING OF LINGUISTIC MEANS  
WITH THE SEMANTICS OF INDEFINITE PERSON IN THE GERMAN LANGUAGE**

Arias Anna-Mariya, Ph. D. in Philology  
Ivanchenko Tat'yana Anatol'evna, Ph. D. in Philology  
Saint Petersburg University of Management Technologies and Economics  
anmar-74@mail.ru; tivan777@mail.ru

The article is devoted to analyzing the peculiarities of functioning of linguistic means expressing indefinite referential meaning in the German language. The paper provides the examples of indefinite reference at the different language levels: lexico-grammatical and syntactical. The authors identify linguistic means explicitly or implicitly indicating indefinite person, discover their dependence on contextual conditions, reveal the gradual nature of manifestation of indefinite person semantics among the certain linguistic means, and this makes the research relevant. The paper proposes ideas for further development of this research area.

*Key words and phrases:* reference; indefinite referential meaning; category of definiteness/indefiniteness; objective reality; linguistic means to express indefinite reference; communicative conditions.

УДК 811.161.1

*В предлагаемой статье рассматриваются семантические особенности глагола «вообразить» с учетом значения его дериватов «вообразиться», «воображение» в донациональный период развития русского литературного языка. Опираясь на данные толковых словарей, автор прослеживает изменения, произошедшие в структуре лексического значения анализируемого слова в XVIII-XX веках, уделяет внимание истории развития у него значения «мысленно представить себе, воспроизвести в уме».*

*Ключевые слова и фразы:* история русского языка; семантика; лексическое значение слова; семантические сдвиги; глагольная лексема.

**Бородина Надежда Анатольевна**, к. филол. н., доцент  
Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина  
borodinanadezhda@yandex.ru

**К ИСТОРИИ ГЛАГОЛА *ВООБРАЗИТИ***

Словарный состав русского языка не является чем-то застывшим, «окаменевшим». Под влиянием экстралингвистических и внутрилингвистических факторов он постоянно обновляется. Появление новых предметов, явлений, понятий влечет за собой необходимость их номинации и, наоборот, уход в прошлое тех или иных ре-

лий приводит к элиминации лексем, их называющих. Изменения затрагивают и семантическую структуру слов, происходит расширение или сужение их значения, меняются смысловые отношения между ними. По мнению Е. Б. Никифоровой, подобного рода преобразования лексического корпуса «отражают эволюцию коллективного языкового сознания, изменение представлений носителей русского языка о мире и о себе» [4, с. 4].

Цель настоящей статьи – описать семантическую структуру глагола *вообразити*, учитывая значения его производных *вообразится*, *воображение*, в донациональный период развития русского литературного языка, указать сдвиги, произошедшие в смысловом содержании данной лексемы в современном русском литературном языке.

Фиксируемый в памятниках древнерусской литературы уже в XI веке [15, с. 159] глагол *вообразити* (*въобразити*) был заимствован из старославянского языка, в котором употреблялся в значении «образовать, уподобить» [7, с. 313; 10, с. 146]. Он являлся приставочно-суффиксальным дериватом полисемантического существительного *образъ* [15, с. 159]. В качестве аффиксальных формантов выступили глагольный суффикс и приставка *въ* (*вън*), восходящая к праславянскому *\*ън* из *\*ън* от полной ступени вокализма *on* и родственная др.-прусс. *en* «в», лтш. *ie* «в», лит. *į* «в», «вовнутрь», греч. *ἐν*, лат. *en*, ирл. *in*-, гот. *in*, нов.-в.-н. *in* «в» [13, с. 262].

Согласно «Словарю старославянского языка», мотивирующее *образъ* имело следующие значения и их оттенки: 1) «вид, образ», «облачение одежда», «*ŕig.* звание, сословие»; 2) «вид, форма»; 3) «изображение, образ, икона, изваяние», «*ŕig.* символ, знак»; 4) «прообраз, образец, пример»; 5) «способ, образ», «нравы, поведение» [8, с. 484-486]. Оно восходило к праславянскому *\*obrazъ*, о существовании которого в праславянском лексическом фонде свидетельствует его отражение в других языках, входящих в славянскую группу индоевропейской языковой семьи: укр. *образ*, макед. *образ*, болг. *образ*, блр. *вобраз*, сербохорв. *obraz*, словен. *obrazъ*, чеш. *obraz*, словц. *obraz*, польск. *obraz*, в.-луж. *worbraz*, н.-луж. *hobraz* [14, с. 106; 16, с. 63-66].

Обратимся к языковому материалу<sup>1</sup>, полученному методом сплошной выборки из разножанровых текстов, которые были опубликованы в большой книжной серии «Библиотека литературы Древней Руси»<sup>2</sup>, и рассмотрим, в каких значениях зафиксирован глагол *вообразити* в памятниках письменности.

Актуальным для смыслового наполнения мотивируемого стали значения «вид, образ», «изображение, образ, икона, изваяние», «вид, форма» мотивирующего.

1. *Вообразити* – «сделать изображение, изобразить; сделать что-либо по определенному образу и подобию»

Способ создания изображения, материал, на котором оно воспроизводилось, могли быть различными. Сравним:

*Духовный бо Законъ Господь исполни обновлениемъ Духа, раздръжиши же Писания древнее, яко паче от стъгнаго писания на скрижалехъ въобразжены округъ* (Послание апостола Иакова. Соборное послание, посланное Иаковом к евреям-христианам) [1], – где *вообразити* – написать на камне, создать живописное произведение.

*Князь же великий, поим с собою брата своего князя Владимира и литовьские князи и вси князи русские и воеводы и възехавъ на высоко мѣсто и увидѣвъ образы святых, иже суть въобразжены въ христианьскихъ знаменихъ, акы нѣкии свѣтилници солнечнии свѣтящися въ вѣрмя вѣдра...* (Сказание о Мамаевом побоище) [Там же], – где *вообразити* – изобразить шитьем на ткани.

*Но и тако своа злобы не остана, глаголюще хулу на блаженнаго, и встѣмъ глаголюще, яко: «Мы есми написали иконы, господи же тѣхъ не хотя дати нам мзды, и се замыслилъ естъ, лишивъ наю найма, и сългаста на иконы, яко Богомъ написаны суть, а не суть нами въобразжены»* (Киево-Печерский патерик) [Там же], – где *вообразити* – написать икону, создать иконописное изображение Бога или святых.

Данный список можно продолжить, рассмотрев контекстуальное употребление производных от *вообразити* – возвратной формы *вообразится* («изобразиться») и отглагольного существительного *воображение* («изображение»):

*И изваянемъ позлащеномъ въобразжениемъ князя печать грамотъ надставив да не колѣбимо в вѣкы повелѣние его пребудеть* (Повесть об Ионе, архиепископе Новгородском) [Там же], – где *воображение* – изображение на металле.

*В та бо времена пребожественный Златоустъ бысть, и той рече: «И восколиянно въобразению почитаю»* (Ответ Ивана Грозного Яну Раките) [Там же], – здесь *воображение* – изображение, вылитое из воска. Отметим, что глагол *вообразится* используется, прежде всего, в тех случаях, когда изображение имеет Божественное происхождение, создается Божественной силой:

*И ту стоит лотокъ, на нем же въобразися святая Богородица съ Христомъ: проскурникъ въсыпа муку на доску и възлия воду, и възкрича отроча в муцъ на доскъ* (Хождение Стефана Новгородца) [Там же].

В нашей картотеке также были встречены примеры, в которых лексема *вообразится* реализует оттенок указанного выше значения, а именно: «оставить изображение на поверхности в результате надавливания; отпечататься», а лексема *воображение* имеет оттенок «отпечаток, след» соответственно:

*Изидоша же народи градъстиши на мѣсто, идеже стояше стѣлпъ огонь, и ужасошася и падоша ници, и възрѣвши, и видѣшиа, яко въобразилсѣ бѣше тот образъ Господень въ единъ от камень. Они же въземше то въобразение людѣе града того, несоша въ градъ свой* (Легенда о царе Авгаре).

<sup>1</sup> Авторская картотека невелика и насчитывает 74 примера.

<sup>2</sup> В открытом доступе книги серии «Библиотека литературы Древней Руси» размещены на сайте Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН – <http://lib.pushkinskijdom.ru>.

*И вообразишиа стопы жребцовы в тотъ камень до полуперста, звать и до сего дни* (Хождение на Восток гостя Василия Познякава с товарищи) [Там же].

Глагольная лексема *вообразити* номинировала и процесс словесного изображения, описания словом:

*Похвалы же въобразуют сего Мономаха на бранех убо неискусна и на оружноносие, а въ иных великаго льпна, даролюбива, весела, свѣтлодушна, красолюбива, милостива нравы, даролюбию море, езеро пиванию...* (Хроника Константина Манассии) [Там же].

Анализ контекстуального окружения позволяет говорить о возможности лексемы *вообразити* выражать значение «совершить, воспроизвести по определенному образу и подобию», а лексемы *воображение* – «воспроизведение, обозначение»:

*Аще бы тогда вообразилъ на себѣ образъ креста честнаго, вся бы сия мечты диавольския, яко стѣнь, погбли бы* (Повесть о Савве Грудцыне) [Там же], – где *вообразити крестъ* – осенить себя крестом, сделать молитвенный жест рукой сначала ото лба к груди, затем к правому и левому плечу, изображающий крест.

*Яко апостолу избранному тезоименитъ, отче, подражателъ, бѣды претерпѣль еси и гонения; ревность вообразяя пророка Илии и Крестителя, мужьски изблчишь еси беззаконнующая и престоль божественъ управилъ еси* (Песнопения службы митрополиту Филиппу) [Там же], – где *вообразити* – повторить, совершить действие подобно кому-то.

*Также государевы бояре и воиводы крестом благословиша, и святою водою окропиша, и на подвиг вооружиша, также и встх вои и псковичъ вооружиша силою вообразенья креста Христова, и вст на подвиг готовившееся* (Повесть о приходе Стефана Батория на град Псков) [Там же], – где *воображение* – воспроизведение крестного знамения.

## 2. Вообразити – «придать определенную форму»

Глагольные лексемы *вообразити* в значении «придать определенную форму» и *вообразитися* в значении «получить новую форму, принять иной вид, преобразиться, превратиться» встречаются в нашей выборке sporadически. Проиллюстрируем их употребление в данных значениях следующими примерами:

*Якоже желъзо по свѣту хитреца воображаемо, к коему же аще хощет хитръствующаго помышление, к сему и въображается* – или мечъ, или нѣкое земнодѣльное орудие бывает, страху убо послушательное вотваряющую, ярости же мужьственное, боязни же утверждение, желателному же устремленью божественую же и нетлѣнную сладость ходатайствующую (Диоптра Филиппа Пустынника. Разговор души плоти).

*И вообразяся в девицу, и показуя себе из храмины епископа овогда во оконце его, иногда же преход творя из храмины его* (Сочинение Ермолая Еразма. Повесть о Рязанском епископе Василии) [Там же].

## 3. Вообразити – «мысленно представить»

Третье значение глагола *вообразити*, фиксируемое в донациональный период развития русского литературного языка, – «мысленно представить». Пример в нашей выборке единичен:

*Никтоже благословнѣ от общаго въображаетъ особное* (Диоптра Филиппа Пустынника. Разговор души плоти) [Там же].

Сдвиг в семантике *вообразити*, в результате которого складывается современная система значений анализируемой глагольной лексемы, отмечается в XVIII столетии, в эпоху образования русской нации и русского национального языка. В это время, судя по картотеке «Словаря русского языка XVIII века», описываемый глагол в значении «придать какой-либо вид, образ; создать, образовать» перестает использоваться, в значении «изобразить, начертить, нарисовать» выходит из употребления, и, напротив, частотность его употребления в значении «представить мысленно, в воображении» возрастает [6, с. 61].

Эти факты подтверждаются данными, которые отражены в толковых словарях, издававшихся в XIX веке. Так, в «Словаре Академии Российской, по азбучному порядку расположенному» рассматриваемый глагол дан в двух значениях: 1) «Въ Сл. Дать извѣстный видъ, образъ какой либо вещи»; 2) «Что или о чемъ: представлять въ умѣ, въ мысляхъ» [5, с. 661]. В четырехтомном «Словаре церковнославянского и русского языка», изданном вторым отделением Академии наук в 1847 году, он зафиксирован в трех значениях: 1) «давать видъ, образъ»; 2) «изображать»; 3) «представлять въ умѣ, въ мысляхъ», – при этом помета *церк.* перед первым значением указывает на сферу употребления, а помета *стар.* перед вторым значением – на принадлежность к пассивному словарному запасу [9, с. 157]. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля отмечено, что значения «давать видъ, образъ, вселять въ видимый образъ, олицетворять, представлять во образъ; изображать» являются устаревшими и имеют ограниченную сферу употребления, а в значении «представлять себѣ мысленно, изображать умственно; думать, полагать, мнить» глагол *вообразить* входит в активную лексику [12, с. 589].

В современном русском литературном языке глагол *вообразить* зарегистрирован в двух значениях: 1) «мысленно представить себе, вызвать в сознании какой-либо образ»; 2) «ошибочно предположить, счесть» [2, с. 149]. Пережив семантическую эволюцию, слово подверглось опрощению в результате слияния префикса и корня, поэтому в словообразовательном словаре А. Н. Тихонова данная глагольная лексема рассматривается как исходное слово словообразовательного гнезда [11, с. 111].

Таким образом, с течением времени сузив семантику в результате «когнитивно-вербальной дифференциации человеческим сознанием объектов мира (физического и ментального)» [3, с. 43], глагол *вообразить* становится одним из номинантов концепта «воображение» в русском языке.

### Список источников

1. Библиотека литературы Древней Руси [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=2070> (дата обращения: 10.10.2017).
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.

3. Красавский Н. А. Эмоциональная концептосфера немецкого языка: опыт этимологического анализа // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. № 1 (004). С. 38-43.
4. Никифорова Е. Б. Семантическая эволюция лексической системы русского языка: тенденции, векторы, механизмы: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2008. 48 с.
5. **Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный.** СПб., 1806. Ч. I. А-Д. 1311 с.
6. **Словарь русского языка XVIII века.** Л.: Наука, 1988. Вып. 4. Воздух – Выпись. 256 с.
7. **Словарь старославянского языка:** в 4-х т. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2006. Т. 1. 950 с.
8. **Словарь старославянского языка:** в 4-х т. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2006. Т. 2. 648 с.
9. **Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отдѣленіемъ Императорской Академіи наукъ.** СПб., 1847. Т. I. 416 с.
10. **Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)** / под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Рус. яз., 1994. 842 с.
11. **Тихонов А. Н.** Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным. М.: АСТ, 2014. 639 с.
12. **Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля** / под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртеня. С.-Петербург, 1903. Т. 1. А-З. 1724 с.
13. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1986. Т. 1. А-Д. 576 с.
14. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1987. Т. 3. Муза – Сят. 832 с.
15. **Этимологический словарь русского языка** / под ред. Н. М. Шанского. М.: Изд-во Московского университета, 1968. Т. I. Вып. 3. В. 284 с.
16. **Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд** / под ред. О. Н. Трубачева. М.: Наука, 2002. Вып. 29. 254 с.

#### THE HISTORY OF THE VERB *VOOBRAZITI* (IMAGINE)

**Borodina Nadezhda Anatol'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Bunin Yelets State University*  
*borodinanadezhda@yandex.ru*

The article deals with the semantic peculiarities of the verb “voobraziti” (imagine) taking into account the meaning of its derivatives “voobrazitisya” (be imagined), “voobrazhenie” (imagination) in the pre-national period of the development of the Russian literary language. On the basis of the data of explanatory dictionaries, the author retraces the changes of the structure of the lexical meaning of the analyzed word in the XVIII-XX centuries, and pays special attention to the history of the development of the meaning “to form a mental image, to call to mind”.

*Key words and phrases:* history of the Russian language; semantics; lexical meaning of the word; semantic changes; verb lexeme.

УДК 800.732:82-1:882

*Статья посвящена риторике социальной рекламы, истоки которой обнаруживаются в текстах XVII-XIX вв., начиная с жанра «назидательного лубка», который формировал негативное отношение к отторгаемым в обществе качествам и поступкам. В советские времена функции социальной рекламы выполняли средства пропаганды. Социальная реклама – важнейшее средство убеждения. Социальная реклама, апеллирующая к этически важным категориям, является чрезвычайно востребованной в современном обществе. Необходимо соблюдение риторических норм в тексте социальной рекламы и интеграция рекламной коммуникации в арсенал средств социального воздействия.*

*Ключевые слова и фразы:* социальная реклама; риторика; паралингвистика; профилактика наркомании; норма; изобразительность; выразительность; тропы.

**Брусенская Людмила Александровна**, д. филол. н., профессор  
**Куликова Элла Германовна**, д. филол. н., профессор  
**Коростелева Татьяна Викторовна**, к. филол. н.  
*Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)*  
*brusenskaya\_l@mail.ru; kulikova\_ella21@mail.ru; liebetata1983@mail.ru*

#### РИТОРИКА СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ (отделение гуманитарных и общественных наук) научного проекта № 17-04-00109.*

Как известно, социальная реклама призвана передавать общественно значимую информацию, которая направлена на изменение и формирование положительного общественного мнения, моделей и норм социального